



孔子学院总部/国家汉办
Confucius Institute Headquarters (Hanban)



本书由孔子学院总部/国家
汉办与腾讯网联合出品

中国人的生活故事

(第二辑) 六十花甲

Stories of Chinese People's Lives II
People in Their 60s

外语教学与研究出版社
FOREIGN LANGUAGE TEACHING AND RESEARCH PRESS





所有选文均来自腾讯网《中国人的一天》栏目

中国人的生活故事

(第二辑) 六十花甲

Stories of Chinese People's Lives II
People in Their 60s

孔子学院总部/国家汉办 编

外语教学与研究出版社
FOREIGN LANGUAGE TEACHING AND RESEARCH PRESS
北京 BEIJING

图书在版编目(CIP)数据

中国人的生活故事, 第二辑, 六十花甲 / 孔子学院总部/国家汉办编. — 北京: 外语教学与研究出版社, 2016.9

ISBN 978-7-5135-8142-4

I. ①中… II. ①孔… III. ①汉语—阅读教学—对外汉语教学—自学参考资料 IV. ①H195.4

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2016) 第 235029 号

出版人	蔡剑峰
项目策划	李 丹 郑丽慧
责任编辑	向凤菲
执行编辑	李 丹
英文编辑	张立萍
装帧设计	姚 军
出版发行	外语教学与研究出版社
社 址	北京市西三环北路 19 号 (100089)
网 址	http://www.fltrp.com
印 刷	北京盛通印刷股份有限公司
开 本	787×1092 1/24
印 张	7
版 次	2016 年 10 月第 1 版 2016 年 10 月第 1 次印刷
书 号	ISBN 978-7-5135-8142-4
定 价	49.00 元

购书咨询: (010) 88819926 电子邮箱: club@fltrp.com

外研书店: <https://waiyants.tmall.com>

凡印刷、装订质量问题, 请联系我社印制部

联系电话: (010) 61207896 电子邮箱: zhijian@fltrp.com

凡侵权、盗版书籍线索, 请联系我社法律事务部

举报电话: (010) 88817519 电子邮箱: banquan@fltrp.com

法律顾问: 立方律师事务所 刘旭东律师

中咨律师事务所 殷 斌律师

物料号: 281420001

出版说明

为满足海内外汉语学习者对汉语读物的需求，促进中外文化交流与了解，孔子学院总部/国家汉办继2015年策划、出版了《中国人的生活故事》（第一辑）之后，又启动了《中国人的生活故事》（第二辑）的编写、出版项目。

《中国人的生活故事》（第二辑）旨在通过讲述各行各业的普通中国人的一天，向各国汉语学习者展现平凡、真实又温暖人心的当代中国人的生活，介绍历史悠久又与时俱进的中国传统文化。

本系列读物共有7个分册，分别为：《弱冠桃李》《三十而立》《四十不惑》《五十知命》《六十花甲》《七十古稀》《耄耋之年》，呈现了从二十岁左右的年轻人到八九十岁的耄耋老人的生活状态和精神风貌。

本系列读物主要具有以下特色：

1. 选文内容真实、语言地道。每个分册收录6篇选文，均取材于腾讯网《中国人的一天》栏目，讲述6个民族、地区、职业等各不相同的人物的故事，以满足不同读者群体的阅读需求。

2. 每篇选文标注对应的HSK等级。根据生词、句长、文化点等的不同，将选文难度标为HSK4级到HSK6级不等，为不同汉语水平的读者提供参考。

3. 生词选择以《HSK考试大纲》中的“词汇大纲”为依据。选文生词以超纲词、HSK6级词、HSK5级词为主，重点难点词筛选后随文附注，

提供相应的词性与英文释义。书后附有全书生词索引，方便读者查阅。

4.注重中国传统文化与当代中国风貌的呈现。文中具有文化特色的词语和网络流行用语随文单独列出，提供详细的中英文解释说明；每篇选文后设置“延伸阅读”板块，以中英文对照阅读的形式向读者进一步介绍与主题相关的文化事物和现象。

5.全书图文并茂，可读性强。选文正文配有相应的真实摄影照片，文化词汇的解释以及“延伸阅读”等板块也视需要提供配图，帮助读者更直观、形象地理解相应的文字说明。

6.注重阅读的趣味性和互动性。每篇选文后设置“文化链接”板块，读者通过扫描二维码可以获得与选文主题相关的图片、音频、视频、网站等丰富的在线资源。另外，还有设计旗袍等趣味性活动配合阅读主题。

《中国人的生活故事》（第二辑）系列读物精读、泛读皆宜，既可用于辅助教师课堂教学，也适合学习者课外阅读学习。希望本系列读物可以为海内外的汉语学习者打开一扇了解当代中国之窗，也希望读者通过阅读本系列图书加深对中国经济、社会、民俗、地理的了解，学习到全新、鲜活、实用的汉语。

外语教学与研究出版社

2016年9月

Publisher's Note

To satisfy the demand for reading materials for Chinese learners at home and abroad and to promote intercultural communication and understanding, the Confucius Institute Headquarters (Hanban) has commissioned the compilation and publication of the second series of *Stories of Chinese People's Lives*, after the publication of its first series in 2015.

Through descriptions of an ordinary day for Chinese people from all walks of life, the second series of *Stories of Chinese People's Lives* aims to share real and heartwarming life stories from contemporary Chinese people and to introduce the ancient and yet constantly evolving Chinese culture to Chinese learners worldwide.

This series contains seven books: *People in Their 20s*, *People in Their 30s*, *People in Their 40s*, *People in Their 50s*, *People in Their 60s*, *People in Their 70s*, and *People in Their 80s and 90s*. These books serve to illustrate the daily lives and outlooks of people of all ages.

The second series of *Stories of Chinese People's Lives* has the following features:

1. Texts in each book are true stories written in authentic Chinese. Each book includes six texts, all of which are drawn from the *One Day, One Life* column on QQ.com. To satisfy the interests of different and diverse groups of readers, each book tells the stories of six people from various ethnic groups, regions and professions.
2. Each text corresponds to a specific HSK level. Based on its vocabulary, sentence length and cultural elements, each text is marked between HSK 4 and HSK 6 as a reference for learners at different levels.
3. The key words in each text are selected based on the vocabulary syllabus in the *HSK Test Syllabus*, and are mainly composed of words at or above HSK 5 and HSK 6. These key words are listed alongside the text and parts of speech and

definitions are explained in English. A glossary is attached at the end of each book for the readers' reference.

4. The presentation of both traditional and contemporary Chinese culture is equally stressed. Words containing cultural elements and Internet buzzwords are highlighted and illustrated alongside the text with detailed annotations in both Chinese and English. Each text is followed by a reading section called Extensive Reading, which contains a further bilingual introduction of related cultural events or phenomena.

5. Each book is made very readable with attractive pictures and well-written texts. Real life photos are correspondingly arranged on every page of the texts. The words containing cultural elements and the Extended Reading passages are also complimented with pictures to make them more visually engaging.

6. The books stress an amusing and interactive reading experience. A Cultural Links section is set in each text, which allows readers to scan QR codes to gain access to a wealth of online resources, including related images, audio files, videos and websites. In addition, there are interesting activities attached (such as designing a mandarin gown) to correspond with themes of the texts.

The second series of *Stories of Chinese People's Lives* is applicable to both intensive and extensive reading. The books can be used as classroom materials for teachers and also as extra-curricular reading materials for Chinese learners. We hope that this series of books will open a window for Chinese learners, both at home and abroad, to learn more about contemporary China. We also hope that reading these books will help learners to deepen their understanding of China's economy, society, traditional customs, and geography; as well gain a modern, fresh and useful Chinese vocabulary.

Foreign Language Teaching and Research Press
September, 2016

生词词性缩略形式表

英文缩写	英文全称	中文名称
<i>n.</i>	noun	名词
<i>p.n.</i>	proper noun	专有名词
<i>v.</i>	verb	动词
<i>adj.</i>	adjective	形容词
<i>num.</i>	numeral	数词
<i>m.</i>	measure word	量词
<i>pron.</i>	pronoun	代词
<i>adv.</i>	adverb	副词
<i>prep.</i>	preposition	介词
<i>conj.</i>	conjunction	连词
<i>part.</i>	particle	助词
<i>int.</i>	interjection	叹词
<i>ono.</i>	onomatopoeic word	拟声词

目录 CONTENTS



上窑锣鼓人

Gong and Drum Performers
in the Town of Shangyao

中国有众多非物质文化遗产，总有一些人愿意用自己的热情，保护和弘扬这些记载了中华文明的艺术形式。

In China, there are many intangible cultural heritages, and there are always some people who are willing to use their own enthusiasm to protect and carry forward these forms of art which have recorded Chinese civilisation.



老城古董家族

The Antique Family in the Old Town

在中国，喜欢文物鉴赏和收藏的人越来越多，生活在喀什的买买提就是其中之一。

In China, more and more people like antique appreciation and collection, one of whom is Maimaiti in Kashi.



侗族女歌师

The Female Master of the Grand
Song of the Dong Ethnic Group

在侗族大歌之乡，流传了几千年的侗族大歌仍在代代相传，滋养着淳朴、善良的侗族人民。

The Grand Song of the Dong ethnic group which has been handed down for thousands of years is still being passed down from generation to generation in its hometown, nourishing the honest and kind Dong people.



老爸的退休生活
The Retired Life of
My Father

虽然已经退休，但是大多数中国老年人却不甘寂寞，用心经营着自己的爱好，继续着多姿多彩的生活。

Although they have retired from work, most elderly people in China are unwilling to be alone. They manage their own hobbies carefully and keep living a colourful life.



废墟上的风琴手
The Accordion Player on the Ruins

石库门是上海建筑的一大特色，随着老城区的改造，旧时精美的石库门建筑却在逐渐消失。

Shikumen is a unique feature of Shanghai architecture. However, with the transformation of the old city of Shanghai, the exquisite *shikumen* architecture in the past is disappearing gradually.



北京剃头匠
A Barber in Beijing

新事物的冲击使传统手艺逐渐消失，坚守还是放弃，是老手艺人面临的两难选题。

The impact of the new things makes traditional crafts disappear gradually. To stick to or to give up is the dilemma facing the old craftsmen.



HSK
5 级

Shàngyáo luógǔrén

上窑锣鼓人

Gong and Drum Performers in the Town of Shangyao

安徽花鼓灯是中国国家级非物质文化遗产，锣鼓表演是花鼓灯这一艺术形式的重要组成部分。六十九岁的周家斌用锣鼓声感染大众，带领大家振兴和传承花鼓灯艺术。

The art of *huagudeng* in Anhui Province is China's national intangible cultural heritage, and gong and drum performance is an important part of this artistic form. The 69-year-old Zhou Jiabin infects people with the sound of gongs and drums and leads them to revitalise and pass on the art of *huagudeng*.

安徽花鼓灯是中国国家级非物质文化遗产，锣鼓是花鼓灯这一艺术形式的重要组成部分，六十九岁的周家斌是淮南上窑锣鼓表演的代表人物。

安徽	Ānhuī	<i>p.n.</i>	Anhui (Province)
非物质文化遗产			fēiwùzhì wénhuà yíchǎn intangible cultural heritage
锣鼓	luógǔ	<i>n.</i>	gong and drum
周家斌	Zhōu Jiābīn	<i>p.n.</i>	name of a Chinese
淮南	Huáinán	<i>p.n.</i>	name of a city in Anhui Province
上窑	Shàngyáo	<i>p.n.</i>	name of a town in Huainan



● 花鼓灯 huāgǔdēng

花鼓灯是一种以舞蹈为主要内容的综合性艺术，流行于中国淮河流域，是一种汉族民间艺术表演形式，被列为中国国家级非物质文化遗产。

Huagudeng, a popular dance-centred comprehensive art in the Huaihe River basin, is a form of folk art performance of the Han ethnic group and is listed as China's national intangible cultural heritage.





九十七岁的老母亲住在隔壁，听说有记者上门，老人高兴地唱起了《东方红》，还没唱完便笑着鼓起掌来，嘴里一直在说“唱不动啦”。

安顿好老人，老周开始整理报纸，这习惯他坚持了几十年。花花草草也是老周的最爱，打理完它们，上午的时间已经过半。

隔壁	gébì	n.	next door
安顿	āndùn	v.	help settle down/in; make proper arrangements
打理	dǎlǐ	v.	arrange; take care of

● 《东方红》《Dōngfāng Hóng》

《东方红》是一首中国陕北地区民歌。这首歌曲以朴实的语言，唱出了人民群众对毛泽东主席及其领导的中国共产党的深情，歌词简单，情感真实，旋律好记，因此在上个世纪六七十年代流传极广。

The East Is Red is a folk song in Northern Shaanxi Province. In plain words, this song expresses people's deep love for Chairman Mao Zedong and the Chinese Communist Party led by him. This song was widespread in the 1960s and 1970s for its simple lyrics, genuine emotions and catchy melody.





● 舞狮 wǔshī

舞狮是中国的一种民间艺术，重大节日或集会常以舞狮来庆祝。每头狮子一般由两个人合作表演，一人舞头，一人舞尾，装扮成狮子的样子，做出狮子的各种动作。

Lion dance is a form of folk art in China. It is usually performed during festivals or on important occasions for celebration. Each lion is usually operated by two dancers, with one dancing as the lion head and the other as the tail. They mimic a lion's various movements in a lion costume.



在锣鼓**道具仓库**，老周顺手拿起一把跳花鼓灯的**伞**，说：“看，这把伞是我做的，怎么样？来，我给你们演一段。”孩童般的表情，把旁边的人都逗乐了。

老周发现舞狮道具开了线，话没说完就**缝补**起来。“锣鼓队**人手**少，不少事情我都自己干。”老周说。

道具	dàojù	<i>n.</i>	stage property; prop
仓库	cāngkù	<i>n.</i>	storehouse; warehouse
伞	sǎn	<i>n.</i>	umbrella
缝补	féngbǔ	<i>v.</i>	sew; mend
人手	rénshǒu	<i>n.</i>	manpower; hand